

Календар на 2024
«2024-й світлий і переможний!»

Автори-учасники:

поезії: Володимир Тимчук, військовослужбовець Збройних Сил України,
підполковник, відповідальний редактор антологій-білінгв української поезії
часу війни «*In principio erat Verbum: Україна. Поезія війни*»;

переклад поезій: Володимир Кирпита;

світлини: Андрій Поліщук, військовослужбовець Збройних Сил України,
старший лейтенант, фотохудожник;

дизайн: Людмила Войтович



Calendrier pour 2024
«2024 – brillant et victorieux !»

Auteurs participants :

poésie : Volodymyr Tymchuk, militaire des Forces armées ukrainiennes,
lieutenant-colonel, rédacteur en chef des anthologies bilingues de poésie ukrainienne
de guerre « *In principio erat Verbum : Ukraine. Poésie de guerre* » ;

traduction de poèmes de l'ukrainien : Volodymyr Kyrpyta ;

photos : Andrii Polishchuk, militaire des Forces armées ukrainiennes,
lieutenant-chef, photographe ;

conception de L. Voitovych



froid

ЗИМНО

Про велике думай

...про велике думай: в ньому — ціль і серце...
 ...світ же сповнений одних малих турбот...
 як завжди... коли дійде до нагород —
 викреслять великих поміж перших

в осяганні ...безуспішнім... тлінного і суцього:
 як на вибір ближнього свого, а чи царя...
 ...що за день зробив сьогодні ти значущого?
 ...пересунув день календаря.

*Волноваха – Маріуполь
 22.1.2020, 06:25 - 08:39*

Voir grand

...vois grand : il y a un but et du cœur...
 ...le monde n'est plein que de tous petits soucis...
 comme toujours... mais quant aux récompenses ici -
 on radiera les plus grands les premiers

en conception... sans succès... du périssable et de
 l'existant :
 comme le choix de son prochain, ou du roi...
 ...qu'as-tu donc fait aujourd'hui d'important?
 ...c'est le jour du calendrier que tu a fait mouvoir.

*Volnovakha - Marioupol
 22 janvier 2020, 06h25 - 08h39*

Січень / Janvier

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд							
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di							
																			1	2	3						
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29																								



résistance

спротив

Воюючий

Як він ішов!
Шолом впирався в небо –
Воно хоч мить спочило в час лихий...
Межа незвіданого – попереду,
Позаду – острах-оклик дорогий.

Як він стояв!
Броня спирала вітер –
На мить одну охолодив свій шал...
Попереду – незвідане зустріти,
Позаду – голос дорогий благав.

Як він поліг!
Накрив руками землю –
Вона захищеною стала вже за мить...
Спереду – стяг тримає інший кривний,
Позаду – крик комусь болить.

Полтава
11.ІІ.2018

En guerre

Oh il marchait !
Le casque au firmament –
Le court repos dans le temps maléfique...
La limite de l'inconnu devant,
L'appel derrière, la crainte frénétique.

Il tenait ferme !
Le vent stoppait devant l'armure ses ondes –
Il a calmé son ardeur au milieu...
Devant, l'inconnu vient à sa rencontre,
Derrière, la chère voix suppliait.

Il a péri !
Ses mains couvraient le sol
Qui est devenu protégé en un instant...
Devant, un autre tient la banderole,
Derrière, le cri de quelqu'un qui a mal.

Poltava
11 février 2018

Лютий / Février

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31																					



Il y a si peu de joie, mais réjouis-toi !
 Ce n'est que ça qui sauvera un cœur malade.
 Toute la vie, cette douleur escalade.
 Si tu entends, fais une escapade
 Vers les montagnes, leurs sommets de rêves flamboient.

Et tu viendras - c'est drôle - d'où tu parlais.
 Et tu saisisras du passé très volontiers
 Tout ce que tu oubliais souvent, bien qu'y régnait
 La nuit. Mais à la fin les jours enviés
 Viendront, et le sang sera donc plus frais.

Et il y aura des gens comme des rochers sûrs.
 Et tu te tiendras grand et joyeux dessus.

Yasinia
 01 mars 2020, 12h35-12h50

Так мало радості в житті — радій!
 Бо це єдине, що врятує серце хворе.
 Усе життя цей біль бере побори.
 Я пригадав: зачусь як, втікай у гори,
 Які верхівками чіпляють ворох мрій.

І ти прийдеш — як смішно — звідки йшов.
 І ти хапатимеш з минулого охоче
 Усе, що забував, нехай і царство ночі
 В нім панувало, просто дні пророчі
 Настануть все ж. І охолоне кров.

І будуть, як казав поет, не люди — скелі.
 І ти на них стоятимеш високий і веселий.

Ясіня
 01.III.2020, 12:35-12:50

Березень / Mars

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30																			



в обшитому листами та фанерою пікапі
 по харківщині чи січеславській
 мотор-півмільйонник переревчує we are the champions
 кожен подих спокійний розпластується колесами по дорогому асфальту
 дороги є жилами економіки
 але течуть по них нині далекобійник програміст літератор і коуч
 ви навіть і не уявляєте яке диво світу постане
 після демобілізації
 подругам головне дочекатися

*Жемчужне Павлоградського району Дніпропетровської області —
 Першотравневе Чугуївського району Харківської області
 28.IV.2023, 10:00–12:47*



dans un pick-up recouvert de tôles et de contreplaqué
 dans la région de Kharkiv ou Sicheslav
 le moteur d'un demi-million rugit we are the champions
 chaque souffle calme s'aplatit
 par les roues sur l'asphalte coûteux
 les routes sont les veines de l'économie
 mais coulent dessus un chauffeur de camion, un programmeur, un écrivain et un coach
 vous n'imaginez même pas quelle merveille du monde apparaîtra
 après la démobilisation
 l'essentiel pour les amies est d'attendre

*Jemchuzhne, district de Pavlohrad, région de Dnipropetrovsk —
 Pershotravneve, district de Chuhuyiv, région de Kharkiv
 28 avril 2023, 10h00-12h47*

Квітень / Avril

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31																



Сіметире Сотниківська Січ
(1775, Нерубай, Одеса)

ЦВИНТАР СОТНИКІВСЬКОЇ СІЧІ
(1775, Нерубай, Одеса)

Дебальцівська молитва

Пів «ес-пе-ге» і «муха» супроти танкових рот!
 Крайні у пів росту – на Дебальцівський ешафот!..
 Господи, скільки лишилося у заметених снігом полях!
 Господи, скільки вже виплакала за коханими
 грішна земля!
 Господи, ...недоцілована і недопещений син!
 Господи, зрештою я, як і Ти, в цьому світі – один!
 Господи, дай все виправити, дай утішатись в літах!
 ...Пів «ес-пе-ге» і «муха», і кров холодіє в снігах...

*Переяслав Київської області
11.V.2018*

Prière de Debaltseve

Un demi-« el-ge-a » et une « mouche » contre les
 compagnies de chars !
 Les extrêmes – sur l'échafaud Debaltseve, sans charre !..
 Seigneur, combien en reste-t-il dans les champs
 couverts de neige !
 Seigneur, que de pleures pour ses bien-aimés a eu
 la terre pécheresse!
 Seigneur,... elle était trop peu embrassée et mon fils
 trop peu câliné !
 Seigneur, après tout, comme Toi, je suis seul dans
 ce monde condamné!
 Seigneur, que tout soit mieux, que les années
 mon cœur allègent !
 ... Un demi-« el-ge-a » et une « mouche »,
 et le sang se glace dans la neige...

*Pereyaslav, région de Kyiv
11mai 2018*

Травень / Mai

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30														



pont vers le ciel

міст на небо

До неба

Тільки-тільки здалося
 Життя почалося
 Золотисте колосся, жнива.
 ...Вириваю волосся,
 — Чому це збулося?
 Чому я сама і жива?
 Ось твій син простягає руки до неба,
 От йому б політати!
 Але небо забрало тебе у мене
 Й забуло віддати.

Львів — Коломия Івано-Франківської області
 23.VI.2014

Au ciel

Je viens de prononcer:
 La vie a commencé.
 La récolte et les épis d'or.
 ...je m'arrache les cheveux,
 - Pourquoi est-ce arrivé?
 Pourquoi suis-je vivant encore?
 Voici ton fils qui tend les mains vers le ciel,
 Pour voler, tu pourrais comprendre !
 Mais le ciel t'a pris et sans toi je suis seule
 Il a oublié de te me rendre.

Lviv — Kolomyia, région d'Ivano-Frankivsk
 23 juin 2014

Червень / Juin

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
									1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31											



aqua-relo-vist

аква-рело-вість

Крило

Вздовж самої води босоніж солдат
Брів, а та собі й далі текла,
Кожен крок, — виглядало, — робив невпопад
До чарівності миті. Зола

Від вчорашнього вогнища мітила слід —
Те, що вчора було, — не пече...
...Дивна тиша під сонцем, втікаючи від
Неї, озирнувся через плече

Не збирався солдат — може, настрою, сил
Чи чогось ще уже не було.
Сонце гралося сяйвом у плюскоті хвиль.
За плечима — не зброя, а біле велике крило.

Дніпро

24.VII.2022, 12:15-13:05

Липень / Juillet

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
											1	2		3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31								

Aile

Un soldat se traînait le long d'un ruisseau, Nu-pieds, et
l'eau coulait lentement,
Il semblait que chaque pas lui causait des maux
Sur ce sentier jusqu'au charme du moment.

Et la cendre, la trace du feu de camp d'hier
Restait. Le jour passé ne brûle pas du tout...
...Un étrange silence était sous le soleil.
En lui échappant il regarda autour.

Il ne serait pas prêt, pas de forces de vie
Pour continuer à jouer son rôle.
Le soleil luisait dans le doux clapotis.
Pas une arme, une grande aile blanche derrière ses
épaules.

Dnipro

24 juillet 2022, 12h15-13h05



bout du monde

окраїна світу

*«У час, як його боронимо,
Він говорить не так».*

шелепоче сонце по лану рясному
в повних колосочках в соняхах дрібних
ні не повернутися багатьом додому
тут посеред серпня ще лютневий сніг
заростають вирви швидко бур'янами
швидше ніж на серці воїна рубці
світ сухим і був тож тільки перед нами
виклик полюбити світ наприкінці

*Околиці Барвінкового Харківської області
5.VIII.2022, 12:42–18:28*

*« Au moment où nous le défendons,
Il ne parle pas ainsi. »*

le soleil bruisse sur le champ vaste fécond
en épillets pleins en graines de tournesols
bien des gens ne rentrent pas à la maison
il y a de la neige à la mi-août encore
les ravins se couvrent de mauvaises herbes
plus vite que la plaie se cicatrice en cœur
le monde était si sec et un défi superbe
est devant nous d'aimer le monde à la fin

*La banlieue de Barvinkove, région de Kharkiv
5 août 2022, 12h42-18h28*

Серпень / Août

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
														1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30						



réflexions

рефлексії

Forêt

la forêt vit
chaque cerne du chêne résonne par des voix
des espoirs et des réalisations,
des pertes et des regrets
la vie humaine est si courte qu'un fruit
monte en sève après la fonte des glaciers
et on arrive quand même à s'enfoncer dans le sol et
à réduire
à néant les villes
l'espace tremble au son d'une source,
du bruissement
des feuilles mortes et des gazouillis
divers
quand l'homme cessera-t-il de régner ?

*Kholodny Yar, Medvedivka, district de Chyhyryn,
région de Tcherkassy
28 septembre 2022, 12h35*

Ліс

ліс живе
кожне кільце дуба відлунює голосами
надій і звершень,
утрат і тути
людське життя настільки коротке, що плід
наливається соком після танення льодовиків
і встигаємо все ж вриватися в землю і стерти
з лица землі міста
тремтить простір у дзюркоті ключа, шереху
опалого листя та різнобійного цвірінькання
коли ж людина перестане царювати?

*Холодний Яр, с. Медведівка Чигиринського району
Черкаської області
28.IX.2022, 12:35*

Вересень / Septembre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд							
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di							
										1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11							
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			



Ce monde est un entracte de guerre,
Les gens sont des soldats en halte.
Ouvrons le lointain souhaitable -
La marche appelle les troupes fiers

Au combat contre le monde d'hier -
Spartacus mène et les exalte...
Ce monde est un entracte de guerre,
Les gens sont des soldats en halte.

C'est bien dans les combats sévères
Que le décalogue se carbe.
À ces soldats qui vont se battre,
Aucun pitié n'est nécessaire!
Ce monde est un entracte de guerre...

Lviv
23 octobre – 8 novembre 2014

Цей світ — лише війни антракт,
А люд — солдати на привалі.
Розсуньмо завтрашнії далі —
До бою кличе маршу такт

Полки — вперед веде Спартак —
На світ чужий повсталі...
Цей світ — лише війни антракт,
А люд — солдати на привалі.

В боях карбується відтак
Чин Декалогу на скрижальях.
Не треба слів, не треба жалю
До тих солдат, що чують такт!
Цей світ — лише війни антракт...

Львів
23.X-8.XI.2014

Жовтень / Octobre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
																					1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30		



Побіч третьої

Над окупованим Донбасом сонце сходить,
 Пробившись крізь молочний і пливкий туман.
 ...Дійшли потомлені та вбиті між собою згоди:
 Розведення ось втілиться вже третій план.
 З району Новоласпи б'ють вночі по ВОПах
 ...Не «стодвадцятими» — під запис —
 ер-пе-ге та де-ша-ка —
 Із кожними «чотири п'ять і нуль» —
 все ближчою Європа
 І з ейфорії кожної ввижається рука
 Москви. ...Лишається, зціпивши зуби,
 Вдивлятися в майбутнє крізь монокуляр:
 Вчепилися в окраєць української закрублї
 Серця. ...І те майбутнє відчуває справжніх жар.

*Волноваха Донецької області
 8.XI.2019, 07:35–08:33*

РПГ — ручний протитанковий гранатомет
 ДШК — радянський великокаліберний кулемет Дегтярьова-Шпагіна

Auprès du troisième

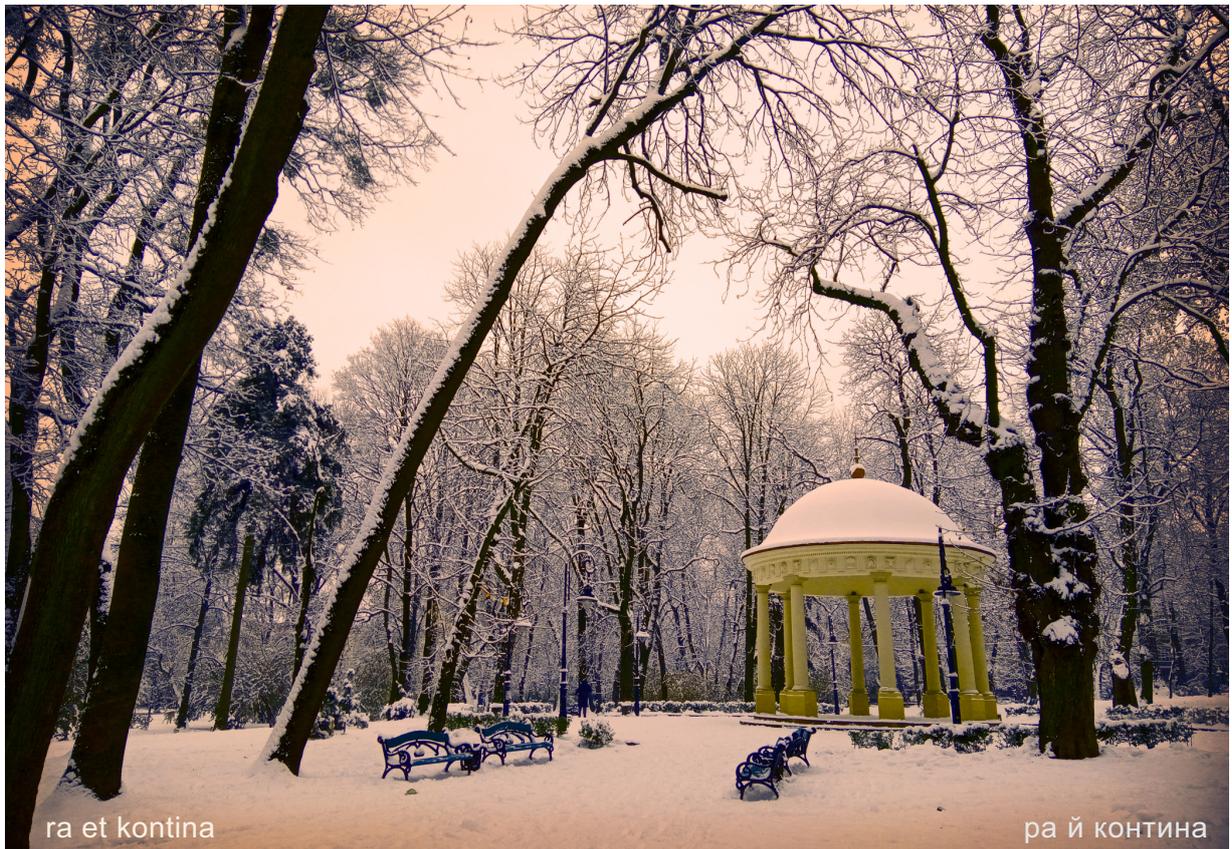
Le Donbass occupé. Et voilà une aurore
 Qui a percé le brouillard laiteux et flottant.
 ...Ceux fatigués et morts ont parvenus à un accord:
 La disjonction aurait le troisième plan.
 La nuit, de Novolaspy, on frappe nos bastions.
 ...Pas les «cent vingt» – les RPG et les DCK lancent
 leurs coups -
 Avec chaque «quatre cinq et zéro» - l'Europe
 est en option.
 Et de chaque euphorie, une main sort de Moscou.
 ...Il reste à regarder les dents serrées
 Dans l'avenir à travers un monoculaire :
 Les cœurs calleux s'accrochent au bord
 de la terre aimée
 ... Et cet avenir ressent très bien toute leur chaleur.

*Volnovakha, région de Donetsk
 8 novembre 2019, 07h35-08h33*

RPG - lance-grenades antichar manuel
 DCK - mitrailleuse soviétique Degtyarev-Chpagin de gros calibre

Листопад / Novembre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
																							1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	
30	31																											



ra et kontina

ра й контина

Воєнне Різдво

Цей ранок пробрався під ковдру у теплій оселі —
Він спав легким сном — колисала його «Тиха ніч»,
І гралося світло на віттях ялинки, і в сон невесело
Сирена тривоги ввірвалася, тож навсібіч

Розбіглися воїни — вишкіл перервано — каву
Час випити з пуншем — так радісно в миті Різдва.
А поруч до шопки своєї Дитячко ласкаво
Запрошує (я ж попрошу підказати для вірша слова).

Всі війни закінчать — жорстокості й болю багато —
Зіпсутим є світ цей.

...Однак милосердя, надія, любов
Жили й вічно житимуть.
...Мерзне на передовій з автоматом
Немарно солдат — співтворцем він є першооснов.

Львів
25.XII.2022, 09:00–10:30

Noël militaire

Ce matin a rampé sous le drap dans une maison chaude -
Il a dormi d'un sommeil léger - la «Nuit calme» l'a bercé,
Et la lumière jouait sur l'arbre de Noël émeraude,
La sirène d'alarme a soudain retenti, donc, forcés,

Les soldats sont partis - l'entraînement n'était pas fini -
Il est temps de boire du café au moment de Noël.
Et tout près, le Bébé invite dans sa boutique, mais oui...
Maintenant cette image me semble tout à fait irréel.

Toutes les guerres prendront fin – il y a trop de douleur
et de mal –

Ce monde est corrompu.
...Mais la miséricorde, l'espoir et l'amour
Ont vécu et vivront pour toujours.
... Le soldat gèle au front avec sa mitrailleuse
Pas pour rien, il est co-créateur de principes et prophète.

Lviv
25 décembre 2022, 09h00-10h30

Грудень / Décembre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
																									1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31																							